

ELOGIO DEL AMOR





Jean-Luc Godard

ELOGIO DEL AMOR

Frases (de un film)

Traducción de Matías Battistón



INTERZONA

Godard, Jean-Luc

Elogio del amor / Jean-Luc Godard. - 1a ed . - Buenos Aires: Interzona Editora, 2017.

144 p.; 22 x 14 cm.

Traducción de: Matías Battistón.

ISBN 978-987-3874-49-9

1. Poesía. 2. Cine. I. Battistón, Matías, trad. II. Título.

CDD 841

© de la traducción y del epílogo, Matías Battistón, 2017

© interZona editora, 2017

Pasaje Rivarola 115

(1015) Buenos Aires, Argentina www.interzonaeditora.com

info@interzonaeditora.com

Título original: Eloge de l'amour

© P.O.L éditeur, 2001.

Traducción y epílogo: Matías Battistón Coordinación editorial: Renata Cercelli Diseño de maqueta: Gustavo J. Ibarra Composición de interior: Hugo Pérez

Corrección: Noelia Gallelli

Foto de tapa: Archivos Nacionales y Administración de Documentos de los Estados

Unidos, College Park

Modelo de tapa: Simone Ségouin

Cet ouvrage, publié dans le cadre du Programme d'aide à la publication Victoria Ocampo, a bénéficié du soutien de l'Institut Français d'Argentine.

Esta obra, publicada en el marco del Programa de ayuda a la publicación Victoria Ocampo, cuenta con el apoyo del Institut Français d'Argentine.

ISBN 978-987-3874-49-9

Libro de edición argentina Impreso en China. *Printed in China*

No se permite la reproducción parcial o total, el almacenamiento, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor y herederos. Su infracción está penada por las leyes 11.723 y 25.446.

y entonces
el primer momento
recuerda los nombres
no, no
quizá no lo dijimos
no, ya no lo recuerdo
el final de una manifestación
y entonces ella está con un amigo
que llama por teléfono
y entonces ella
para darle el gusto

se cosió una estrella amarilla en la blusa y entonces se oye que llegan unos tipos y entonces ella escribe algo desempleados, aprovechen para empezar a pensar sí, y entonces ahí llegan los tipos ven la estrella amarilla tratan de arrancársela le dicen querías ver fascistas bueno, ahora los vas a ver y entonces la golpean queda inconsciente y entonces algunos la qué época y si le preguntaran si dependiera de usted y pudiera elegir

una trinidad de historias el principio el fin



pasa el tiempo no te muevas quedan los humanos

cine, teatro, novela u ópera qué elegiría novela, creo bueno, entonces, tenemos un proyecto y cuenta algo de la historia de tres parejas de jóvenes, de adultos y de viejos y ese algo es uno de los momentos uno de los cuatro momentos del amor a saber el encuentro la pasión física luego la separación, y luego el reencuentro y usted, qué va a hacer, ahí y usted qué va a hacer, ahí pienso que

voy



voy a interpretar a la chica que estoy pensando algo supongamos que ella se llama él se llama Perceval y ella se va a llamar Églantine muy bien entonces, muy bien soy Églantine muy bien, entonces ve la diferencia entendió que no es la historia de Églantine sino un momento de la historia la gran historia que atraviesa Églantine el momento de la juventud sí el momento de la juventud podría decirse que

es un estudio sociológico por ejemplo cuando se encuentren el viejo y la vieja será en un comedor popular sí, en este proyecto efectivamente, será imposible no mostrar mostrar, sí a los miserables están por todas partes hoy en día los que Victor Hugo conoce a Victor Hugo sí, claro siéntese si tiene ganas de fumar puede en qué está pensando me preguntaba si mi cigarrillo durará hasta hoy a la noche

y también, si mis cordones durarán hasta mañana y también si mi aliento durará hasta la semana que viene trabaja sí, mucho la noche también sobre todo de noche, y la noche en el día a veces llora a primera vista, es comprensible que un niño llore con la gente que pasa con la gente que pasa así se amaron Albert y Albertine no sé, depende de la idea que sigo teniendo de mí misma alguien que tiene el proyecto de ir todavía más allá implica en su yo anterior

un yo que ya no existe
y se desinteresa, en cambio
el proyecto de algunos niega
el tiempo, y se establece un vínculo
muy estrecho con
el pasado, es el caso
de casi todos los viejos
no toleran
el tiempo
porque les da miedo decaer
cada cual, en su yo interior

pero no sé
cómo la memoria podría ayudarnos
a recobrar nuestras vidas
quizá la cuestión no sea
saber
si el hombre continuará
sino si tiene derecho

madame, madame, una colaboración por favor fascistas, maricones están los pobres ahí llegó el tipo este con demasiada frecuencia olvidamos que para los antiguos solo importaban las relaciones esa es la cuestión fundamental eh, de quién es Delacroix creo que Matisse le parece que nos van a responder cuándo va a seguir faltando la aprobación de la Caja de Depósitos los veo el martes parece muy apegado a ese chico demasiado, en mi opinión sí, esa es su opinión querido, es su opinión querido, los ladrones son ladrones por más que sean museos nacionales pidieron disculpas no

mire, yo tampoco sí, pero con usted es otra cosa y prefieren darle el Braque y los Vlaminck o hacer un trueque vamos, los conocemos, el director del Louvre ya no quiere sencillamente proteger la victoria de Samotracia quiere ser autor de esa protección a la par de Fidias los tiempos han cambiado, sí uno tiene esa sensación de vivir en el ayer que desanima se vislumbran demasiadas transformaciones que todavía no tienen manera de expresarse nos reímos del 1900 y nos encontramos en una época análoga que según adivino será igual de ridícula

quizá también igual de encantadora no lo sé, Forlani es complicada, la memoria cuando los arrestaron, en el 42 el abuelo de Edgar tenía la misma edad que papá, eran socios en la galería yo tenía diez años jugábamos en las Tullerías con su hija yo estaba locamente enamorado ella prefirió a otro entonces le dije, como Jouvet vas a ser feliz con ese infeliz qué fue de él de hecho con su cincuenta por ciento Hélène le compró un Gordini después un Talbot y después él se mató en Indianápolis el mismo año que Ascari, creo me parece entonces

que no debe más nada

no, pero está la memoria

sí, el deber de la memoria no, querido la memoria no tiene deber alguno lea a Bergson o quizá yo siga enamorado sabe, se parecía a esa chica fotografiada por Boubat que mira el horizonte con gesto decidido, y un corpiño negro bajo la camisa blanca se mantuvo en contacto con ella no, se suicidó, por suerte no tenía poder de firma encontré dos Corot

hey, I really enjoy that
you're great
okay, good to meet you

en la colección Vollard, un Lichtenstein en la galería Castelli, en Nueva York pero era demasiado tarde, pude volver a comprar el pequeño Bruegel ahí, en Bloch-Massart, pero, en mi opinión, es una copia de hecho, lo que realmente me llevo de toda esta historia son las ganas de que este chico haga algo más allá del dinero, sabe lo conocí de pura casualidad una noche en la casa de los Soulage la hija de Antoinette Sachs nos presentó, me parece que era la madrina de Edgar él quizá algo sospecha, pero no dijo nada es mucho, de todas formas

incluso si el proyecto es notable sí, y de hecho ignoro absolutamente de qué se trata una ópera quizá una película una película en la tradición documental me dijeron, pero no sé qué significa eso exactamente me voy, Pelletier, nos vamos y cómo se llama algo del amor elogio, creo no es raro que las obras de arte necesiten títulos como en la época de la nobleza y de Wall Street hablando de cine conociste a Henri Langlois oh, la verdad no a la mujer de Lazare Meerson, sí pero a Langlois, no

oh, una vez quizá, en Raphael en un almuerzo, en el 58 o 59 con el viejo Deutschmeister me dijeron por lo bajo que fue en ese departamento donde fundó los Archivos Internacionales filmicos con un alemán y una neoyorkina no me acuerdo el nombre, en 1938 Iris Barry estoy tratando de acordarme del nombre de este alemán acompañe al maître Forlani a la salida sí monsieur los americanos están por todas partes o no, monsieur, quién se acuerda de la resistencia de Vietnam explíqueme un poco mejor eso bueno, en el caso de los jóvenes es obvio es un monsieur Edgar que pregunta por monsieur Rosenthal dígale que le dicen que suba uno se los cruza por la calle y primero dice son jóvenes con los viejos, lo mismo, antes que nada uno piensa ahí hay un viejo pero con un adulto, no es para nada obvio nunca están del todo desnudos no sé si me explico les hace falta una historia incluso en las películas triple equis sí, entiendo habría que investigar a qué se debe en el fondo pero entiendo entiendo lo que me dice no lo sé hacen falta las tres edades me entiende o hay que parar el proyecto la cosa pasa a ser

una historia con Julia Roberts Hollywood y no la historia sí, lo entiendo Edgar, es difícil pero se las arreglará y esa jovencita de la que me habló Philippe, todavía no la vio he visto a tantas, además actuó en una serie de televisión eso me desanima parece que se negó a recitar los diálogos la despidieron, no sí, monsieur no es poca cosa, hoy en día hay que admitirlo es verdad, voy a hacer un esfuerzo no tendrá por casualidad alguna foto

Acerca del autor

Jean-Luc Godard (1930, París). Guionista y director cinematográfico franco-suizo. Conformó, junto con André Bazin, François Truffaut, Eric Rohmer y Claude Chabrol, el núcleo de directores de la nouvelle vague, corriente surgida en la década de 1950 basada en la libertad técnica y de expresión en el campo de la producción fílmica. Recibió distintos galardones por su extensa y vanguardista obra cinematográfica, entre los que se destacan el premio Oso de Oro en el Festival de Berlín (1965), el Premio Theodor W. Adorno de Frankfurt (1995) y el Óscar honorífico por la Academia de Hollywood (2010). Entre sus principales películas se encuentran Vivir su vida (1962); El desprecio (1963); Pierrot el loco (1965); Made in USA (1966); Todo va bien (1972); Sálvese quien pueda, la vida (1981); Yo te saludo, María (1984); Nueva ola (1990) y Éloge de l'amour (2001).

¿Disfrutaste el libro que comenzaste a leer? Podés adquirirlo en www.interzonaeditora.com y en cientos de librerías.

Gracias por apoyar con tu lectura y recomendaciones este proyecto editorial.

interZona es una editorial literaria independiente fundada en Buenos Aires en 2002 que se ha convertido en uno de los espacios de publicación más innovadores y reconocidos de Latinoamérica por la diversidad de autores y de títulos que publica.

En interZona verán reunidos a escritores noveles con otros ya consagrados; a los de habla hispana con los de otras lenguas; a los poetas con los ensayistas, los dramaturgos y los novelistas; en suma, a todos aquellos que hacen posible una conversación de voces múltiples, desprejuiciada, vivaz, arriesgada, pero siempre orientada por el estilo y la marca de calidad con la que intentamos perfilar nuestra línea editorial.

